

**G**OLEM  
Théâtre

Association Hôtel Europa / Golem

Théâtre

Frederika Smetana

Rue de l'ancienne cure

38710 Mens

06 89 20 86 17

f.smetanova@wanadoo.fr

Diffusion / communication:

Ludivine Bosc

06 75 92 66 36

ludivinebosc@gmail.com

**GOLEM**  
Théâtre



**isère**  
CONSEIL GÉNÉRAL

. **La compagnie Golem Théâtre** p 2

. *«Fin du monde chez Gogo» (histoires d'un cabaret de Prague)* p 3

. *«Alma et Franz ou l'excursion en montagne»* p 10

### . Spectacles de poche:

*«Les noces dans les maison»* p 17

*«Petites recettes pragoises»* p 19

*«Coco Chanel»* p 20

*La compagnie a jeté l'ancre au gré des aventures artistiques de Prague à Paris (Chapiteau place d'Italie, Centre Tchèque, Chemin du Montparnasse, Guinguette Pirate...), Bruxelles (Théâtre Mercelis), Grenoble (Auditorium musée d'art contemporain, Espace 600, Crearc, Couvent des Minimes) Mulhouse (La Filature), Avignon (Théâtre du Chêne noir, chapiteau Escale), Blois (La Halle aux grains), Tours (Festival Acteur-acteur)...*

***Née à Prague en 1997,  
la compagnie Golem Théâtre  
a posé il y a trois ans  
ses valises près de Grenoble.  
Créée par Michal Lazzovsky et  
Frederika Smetana,  
elle est composée d'acteurs et  
de musiciens de diverses  
nationalités.  
Le but était de recréer des  
ponts entre artistes trop  
longtemps isolés de chaque  
« côté du mur ».***

*Grâce à son étroite collaboration avec l'association Hôtel Europa, la troupe a trouvé un port d'attache dans le Trièves (Sud-Isère). Elle est depuis 2006 en convention avec le Conseil général de l'Isère.*

*Souvent inspirés par la littérature du XX<sup>ème</sup> siècle, des auteurs de la mitteleuropa du cabaret Fin du monde chez Gogo aux paroles truculentes de Bohumil Hrabal, les spectacles n'hésitent pas à mêler les nationalités et les accents. Les acteurs sont nés en Bohême, en France, en Italie, à New-York ou à Alger...*

*Parmi ses complices en France citons les comédiens Philippe Vincenot, William Mesguich, Antonella Amirante, le compositeur Gilbert Gandil, Daniel Martin et Philippe Berthomé pour les lumières, Wladyslaw Znorko et Cosmos Kolej pour son fraternel soutien...*

*La musique joue sur la scène un rôle essentiel : musiciens de jazz, fanfares, chansons des cabarets de Prague... Et puisque la rencontre est pour nous essentielle, et qu'il est exigé des comédiens de la troupe qu'ils sachent aussi éplucher les oignons, goulasch et musiques sont fréquemment partagés avec le public après les spectacles.*

# *Fin du monde chez Gogo* (histoires d'un cabaret de Prague)



*d'après Jaroslav Hasek, Milena Jesenka,  
Franz Kafka, Egon Erwin Kisch,  
Gustav Meyrink, Karel Poláček,  
Josef Roth, Johannes Urzidil,  
Franz Werfel...*

*Imaginé et mis en scène par Frederika Smetana et Michal Lázňovský  
Traduction : Catherine Servant  
Conseiller littéraire : Gérard-Georges Lemaire  
Décor : Jean-Pierre Benzekri  
Lumière : Daniel Martin  
Création musicale : Jíří Neužil, Přemysl Rut,  
Petr Ružicka, Zdeněk Frolík.  
Univers sonore : Gilbert Gandil*

*Avec: Zbigniew Horoks, Alexander Komlosi,  
Markéta Potužáková, Frédérique Smetana, Katia O'Wallis,  
Přemysl Rut (chant, piano) Petr Ruzicka (chant, violon), Zdeněk Frolík (clarinette, accordéon),  
Jíří Neužil (piano, claviers)*

*Ce spectacle est dédié à Roger Pic, notre Ami,  
et à Marco Lipszyc, mon grand-père,  
qui de là-haut n'ont cessé de nous envoyer des clins d'œil.*

Créé avec le soutien  
de la Mairie de Paris  
la Mairie de Prague  
Cultures France  
l'Adami et le Minis-  
tère tchèque de la  
Culture.



*Fin du monde chez Gogo s'inspire d'histoires et de musiques tour à tour drôles, touchantes ou inquiétantes, nées au cœur de la cité de Prague, cité du Golem créé par le Rabbi Löw, mais aussi ville du Brave Soldat Chveïk et des alchimistes. Prague où le rêve est parfois éveillé et où la légende se mêle au quotidien.*

*Dans une petite gare oubliée, un wagon depuis longtemps enraciné devient scène de cabaret. Le temps a perdu sa boussole et chacun raconte des lambeaux de son histoire : soldats de la Grande Guerre envoyés aux confins de la Russie, habitués des tavernes, écrivains circulant entre Prague, Vienne et Berlin, petits marchands du quartier juif...*

*Histoires et musiques, chansons des cabarets de Prague et de Berlin, anecdotes du quartier juif et autres spécialités pragoises sont servies avec humour et dérision par une troupe d'acteurs et de musiciens tchèques et français.*

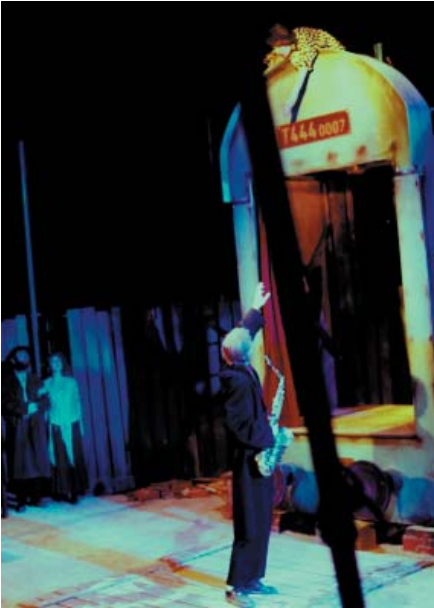


*Créé sous chapiteau, à Paris, ce spectacle musical a reçu un accueil particulièrement fort non seulement dans la capitale où il a été joué plus de trente fois, mais aussi lors des reprises : scène nationale de la Filature de Mulhouse, tournée avec le camion-théâtre de la Fabrique des petites utopies, Fêtes de Rivoiranche (Isère)... Son succès tient avant tout à sa force musicale et visuelle, aux textes empruntés aux plus grands auteurs de l'entre-deux-guerres de la Mitteleuropa, ainsi qu'à la qualité des interprètes.*

*Le spectacle renoue avec une forme particulièrement prisée à Prague et en Europe centrale: le cabaret. Ce genre a été rapidement interdit par les nazis, puis par les communistes. Nombreux étaient les lieux et les théâtres où étaient présentés des spectacles où l'humour et l'ironie, associés à une grande liberté de pensée et de parole, ont souvent représenté « l'avant-garde » théâtrale et intellectuelle du moment. Ils étaient aussi des lieux de rencontres, où écrivains, artistes et public se côtoyaient, où la création foisonnait. Fin du monde chez Gogo mêle textes, musiques, anecdotes, tableaux... Comédiens et musiciens entraînent le public dans un monde à la fois cocasse et touchant, dans lequel on entre un peu comme l'on partirait en voyage en se laissant guider par les acteurs de l'histoires, des histoires qui défilent un peu comme un paysage à travers la vitre du train.*

---

## *Le Théâtre du Golem*



*Devant la palissade dressée, le spectateur découvre des personnages simples et irrésistibles. Ils viennent d'Europe centrale. Ils sont des petites gens pour lesquels le chant, le rire apparaissent comme naturels. Ils sont, pour le spectateur sensible à l'univers du théâtre, à la fois familiers et étranges.*

*Par le style de jeu, par le style d'humour, les petites scènes à tiroirs, impromptus, intermèdes révèlent un monde heureux. Celui d'un monde qui mêla les fonds allemands, balkaniques, autrichiens. Où le Yiddish devenait une langue. Un monde qui disparut dans la tourmente de la guerre.*

*Ce théâtre sincère et efficace évoque les drames mais ne manipule pas le sens.*

*L'émotion est immédiate quand des chants joyeux sur fond de musique aigrette deviennent danse ou dialogue à l'humour plein.*

*Il est tellement humain. C'est un cabaret pragois.*

*On est en fait convié d'assister à l'une des représentations du Golem.*

*Jean Huyard (Zurban)*





**Michal Laznovsky**, auteur, dramaturge, metteur en scène

*auteur dramatique, traducteur, metteur en scène, dramaturge, il a longtemps travaillé dans l'un des théâtres les plus connus de Prague : le Théâtre Réaliste. C'est là qu'il participera à l'un des spectacles-clef des événements de 1989 Respublika I et II qui retrace l'histoire démocratique de la Tchécoslovaquie de Masarik. Il est l'auteur d'une douzaine de pièces de théâtre, représentées à Prague ou interdites sous le régime communiste. En 1992 il reçoit le prix Radok (les Molières tchèques) pour sa pièce «Philoctète abandonné», ainsi qu'un prix littéraire (1999) décerné par la critique pour un recueil de nouvelles. Il est aussi l'auteur d'une dizaine de pièces radiophoniques (il reçoit le prix des auditeurs en 1987 pour sa pièce «Les Jardiniers», ainsi que de scénarios pour la télévision et le cinéma (avec Vera Chytilova). En 1991, il obtient une bourse à la Maison des Ecrivains de St Herblain où il écrit la pièce «Le Mensonge», publiée chez Arcane 17. En 1994 il est accueilli au Nouveau Théâtre d'Angers dans le cadre des programmes Courants d'est. En 2001, il est en résidence à Tours, où il anime des ateliers durant deux mois. Il a traduit et publié en tchèque des pièces de Novarina, Koltès, E.E. Schmith, P.Claudel, E. Cor-mann, J.C. Carrière, Y. Reza... Il enseigne également à l'Académie Supérieure de théâtre de Prague.*

**Frédérique Smetana**, metteur en scène, comédienne

*metteur en scène, comédienne, a étudié la musique et le théâtre au Conservatoire de Nice puis à l'Académie de Théâtre de Prague. En France elle a joué Claudel, Camus, Anouilh. A Prague, avec Petr Forman. Après la Révolution de velours, elle travaille aux côtés d'Olivier Poivre d'Arvor à l'Institut français de Prague et a monté nombre de projets artistiques entre la France et la République tchèque. Elle a été distribuée dans un spectacle au Théâtre National de Prague «Moi qui ai servi le roi d'Angleterre», d'après B. Hrabal et a tourné pour la télévision et le cinéma aux côtés de Francis Huster, Daniel Auteuil... Elle a assisté en 2001 et 2002 Daniel Mesguich pour la création de l'opéra de Laurent Petitgirard : «Elephant-man», à Prague et à Nice. Elle a interprétée le rôle de Jeanne dans l'oratorio «Jeanne d'arc au bûcher» de Honegger-Claudel aux côtés de Michel Favory, de la Comédie française, en juin 2004, à la salle Smetana, avec l'Orchestre et les Choeurs de la Ville de Prague.*



**Gérard-Georges Lemaire, auteur, spécialiste d'art**

*écrivain, historien et critique d'art, producteur à France-Culture, il a été directeur de collection chez Flammarion puis chez Christian Bourgois. Il a organisé plus de 70 expositions en France et à l'étranger et publié une trentaine d'ouvrages. Il a été nommé commissaire des événements commémorant Franz Kafka pendant l'automne 2002. Il a publié récemment aux éditions du Chêne : Franz Kafka à Prague un essai sur Kafka et Kubin, ainsi qu'une réédition de Prague au temps de Kafka de Patrizia Runfola aux éditions de la Différence. Il est directeur artistique d'un important ouvrage sur Prague en préparation chez Flammarion.*

**Gilbert Gandil, compositeur**

*est auteur-compositeur interprète vivant à Lyon, Gilbert Gandil a créé en 1974 le groupe Pulsar (édité chez CBS) qui a tourné jusqu'en 1989 en France et à l'étranger. Poly-instrumentiste, Gilbert Gandil se consacre depuis 1981 à la création de musiques originales pour le théâtre, le cinéma et l'audiovisuel. Il a travaillé pour le théâtre avec Wladyslaw Znoroko, Jean Christophe Saïs (Sallinger, Pièces de guerre, Quai Ouest), Yves Beauchêne (La princesse Maleine)... Il a travaillé aussi sur des projets chorégraphiques dans le cadre de la Biennale de la Danse à Lyon, pour le Théâtre Jeune Public, pour des films scientifiques et a enregistré des albums pour Lazer Product. Fin du monde chez Gogo est sa deuxième collaboration avec la compagnie.*

**Premysl Rut, interprète**

*est homme de théâtre, auteur, musicien. Il est actuellement directeur du département de création théâtrale à l'Académie supérieure de théâtre de Prague. Dans les années 80, il dirige un groupe de création théâtral dissident. Avec Vaclav Havel et d'autres hommes de théâtre interdits, il dirige un magazine samizdat (illégal) sur le théâtre. Après la chute du mur, il a publié un grand nombre d'essais, nouvelles, contes et pièces de théâtre. Il se produit régulièrement en France.*

**Zbigniew Horoks, interprète**

*a été l'élève d'Antoine Vitez. A partir de 1974, il joue de nombreux spectacles sous la direction d'Antoine Vitez, Mehmet Ullusoy, Arlette Bonnard, Daniel Soulier, Grégoire Cailles, Didier Patard, Patrick Michaelis, Hervé Colin, Daniel Dupont, Dominique Basset-Chercot... Au cinéma, il tourne avec Christian De Chalonges, Jean-Luc Godard... Il est aussi metteur en scène et professeur d'art dramatique.*



**Marketa Potuzakova, interprète**

*Diplômée de l'Académie de Théâtre de Prague, elle obtient en 1995 une bourse pour la France où elle travaillera deux à l'Ecole du Passage, dirigée par Niels Arestrup puis collabore avec le groupe Stasimon à Paris. Elle travaille régulièrement pour la radio tchèque et au Théâtre National de Prague. Elle est l'une des comédiennes permanentes de la compagnie.*

**Jiri Neuzil, interprète**

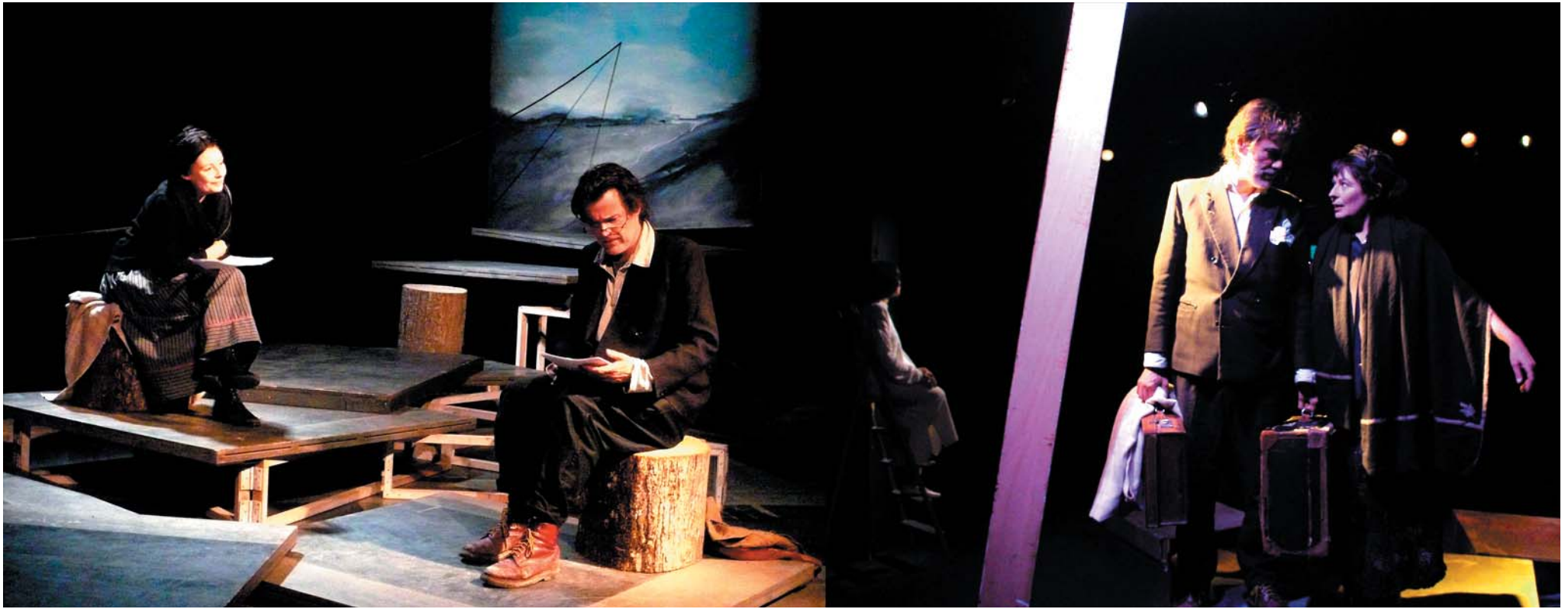
*A étudié très jeune le piano, le jazz et la composition. Il est diplômé du Conservatoire National Supérieur de musique où il enseigne depuis trois ans. Il a composé les musiques de plusieurs spectacles de la compagnie et donne des concerts en France.*

**Katia O'Wallis, interprète**

*a joué dans plusieurs mises en scènes de Florian Sitbon Le parc de B.Strauss, «Les Mouches» de J.P. Sartre, «Electre» de Giraudoux, ainsi qu'avec Pauline Bureau Casimir et Cseroline de Horweth, «La grève des fées», et avec Mendy Younés «L'X-Fragile». Au cinéma elle a tourné avec Manuela Viegas dans un long métrage sélectionné au Festival de Berlin : «Gloria». Elle a joué dans deux comédies musicales : «Les Misérables» et le «Comte de Monte-Christo», mis en scène par E. Serman.*

**Alexander Komlosi, interprète**

*Né à New-York, il a étudié à Montpellier et a joué aux Etats-Unis, en France et à Prague où il est diplômé de l'Académie de Théâtre. Sa recherche le mène tant à travailler en tant qu'interprète qu'à créer ses propres performances telles que ses «Consultations» avec un être humain professionnel présentée en juillet 2004 en France. Il partage son temps entre Prague, New-York et la France. Il enseigne à l'Académie de théâtre de Prague.*



## *Alma et Franz ou l'excursion en montagne*

*Une pièce de Michal Laznovsky  
Traduite en français par Maxime  
Forest et Frederika Smetana avec  
la complicité de Philippe Vincenot  
Scénographie, lumières: Daniel  
Martin*

*Musique: Gilbert Gandil  
Technique: Denis Busseneau*

*Personnages:*

*Franz Werfel: Philippe Vincenot  
Alma Malher: Frederika Smetana  
L'ange: Marketa Potuzakova*

*En collaboration avec l'association Hôtel Europa et Le Pot au Noir.*

*Avec le soutien du Conseil général de l'Isère et la Ville de Prague et du Ministère tchèque  
de la Culture.*

*Après l'arrivée d'Hitler au pouvoir, nombre d'intellectuels centre-européens sont contraints de s'exiler.*

*C'est dans le sud de la France et plus précisément à Sanary-sur-Mer, petite bourgade de pêcheurs située dans le Var, que cette intelligentsia en exil s'établira durant quelques années. On trouve parmi eux des personnalités telles que Thomas Mann et ses fils Golo et Heinrich, Bertold Brecht, Joseph Roth, Stefan Zweig, Franz Werfel et son épouse, Alma Malher, et bien d'autres.*

*Mais l'invasion et l'occupation de la France par les Allemands les obligent à fuir à nouveau. En septembre 1940, Franz Werfel, Alma Malher, Thomas Man et ses fils, s'appêtent à passer à pieds à travers les Pyrénées grâce à une filière secrète basée à Marseille mise en place par l'américain Varian Fry: l' « Emergency Rescue Comitee ».*

*Franz Werfel et Alma Malher s'installèrent finalement à Los Angeles, où Werfel connut le succès lorsque « Le chant de Bernadette » fut adapté au cinéma. Werfel meurt le 26 août 1945 à Beverly Hills. En 1952, Alma s'installe à New York où elle reste, jusqu'à sa mort, en 1964, une figure importante de la vie artistique.*



---

## *Alma, Franz et les autres...*



*Sait-on que l'une des histoires les plus connues concernant la vie de Bernadette Soubirou fut écrite par l'un des écrivains juifs pragois les plus connus en son temps?*

*L'anecdote peut faire sourire et pourtant c'est bien à la suite d'un marché passé avec la petite sainte de Lourdes que Franz Werfel écrit l'un des ouvrages les plus importants sur le miracle de la grotte! L'accord avec la petite se résumait à peu près à ceci: si tu permets que j'en réchappe, alors j'écrirai un livre sur toi!*

*Et l'écrivain tint sa promesse!*

*L'histoire fourmille de paradoxes et de bizarreries inattendues. Et il arrive souvent que la vie nous colle dans les bras des circonstances et des hasards que la littérature n'oserait inventer sous peine de se voir mise à l'amende de l'exagération.*

*Ici nous sommes au théâtre et l'on peut alors librement donner cours à sa fantaisie, imaginer ces personnages pourtant réels tels que l'on a envie de les imaginer. Oublier la réalité pour mieux la rattraper, et que cette folle Alma, ce gros Franz et peut-être cette maligne Bernadette aient pu se retrouver ensemble dans la montagne, cela n'a rien de si osé!*

*Et qu'un espèce de juif passant par là, par erreur, par errance, malgré lui, interpelle la Petite et ne tente sa chance, histoire de la tenter, histoire de la faire rire, pile ou face, qui sait...*

*...qui pourrait en douter?*

*Franz Werfel  
1945*

*Frederika Smetana*



---

## *L'excursion en montagne*

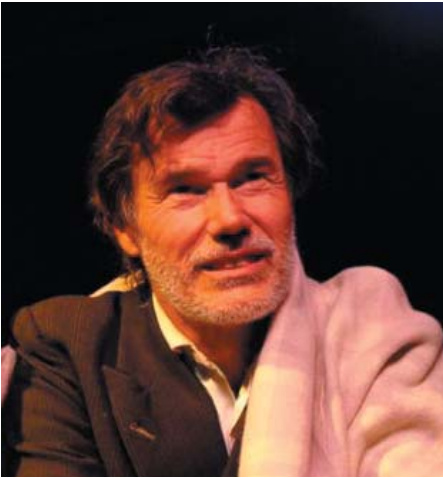
*Ecrivain pragois de langue allemande, Franz Werfel fut l'un des représentants les plus typiques de la culture centre-européenne: juif de Prague, fils d'un entrepreneur nanti, vivant dans une Vienne impériale et cosmopolite et se revendiquant d'une culture allemande au-dessus des nationalités. Sa mort, en 1945, intervient symboliquement l'année où cette tradition elle-même s'éteint: les juifs furent déportés par les allemands, les allemands expulsés de Bohême ou la quittèrent volontairement, et les communistes achevèrent de liquider ce qui restait.*

*Qu'est-il resté de cette tradition mitteleuropéenne, de sa culture, de ses représentants tels que Werfel?...*

*Dans cette pièce, je me suis amusé à mettre en parallèle les grandes Raisons politiques avec les destins concrets des hommes. S'ils ont connu le succès et la gloire et les voilà désormais traqués comme des bêtes, sans comprendre pourquoi.*

*Michal Laznovsky*

## *Franz Werfel (1890-1945)*



*Philippe Vincenot*

Issu comme Kafka d'une famille de commerçants juifs pragois, Franz Werfel est repéré par le même homme, Max Brod. En 1911 on publie à Berlin son premier recueil «L'Ami du monde». Il devient subitement célèbre et on le considère comme le pionnier d'un nouveau mouvement littéraire : l'expressionnisme. Après ses études et la guerre, il s'établit à Vienne. À partir de 1919, il vit avec Alma Mahler-Gropius, veuve du compositeur Gustav Mahler. Musicienne et grande dame du monde intellectuel viennois, Alma aura une grande influence sur Franz Werfel; ils se marient en 1929. En 1938, le couple fuit devant les troupes allemandes et se réfugie en France, à Sanary-sur-Mer. En 1940, ils passent par Lourdes. Là, Werfel fait le vœu d'écrire un livre sur Bernadette s'il était sauvé. Après la traversée des Pyrénées, le couple se trouve au Portugal d'où ils émigrent aux États-Unis.



## *Alma Mahler (1879-1964)*



*Frederika Smetana*

Fille d'un peintre célèbre, Emil Jacob Schindler, elle est élevée dans un milieu où se rencontrent les membres de l'élite et de l'Avant-Garde artistique viennoise. Dès l'âge de 10 ans, elle suit des cours de composition et de piano. Elle épouse Gustav Mahler en 1902 qui lui demande de cesser de composer (il s'appropriera une partie de ses oeuvres). Après le décès de Mahler en 1911, elle a une liaison avec le peintre Oskar Kokoschka (1886-1980) avant d'épouser Walter Gropius, l'inventeur du Bauhaus, en 1915. Leur fille, Manon, décède en 1934. Alban Berg lui dédiera son œuvre pour violon, le Concerto à la mémoire d'un ange. Parfaite aryenne, elle suivra pourtant Franz Werfel, son troisième mari, dans son exil en France puis aux États-Unis. On ne conserve de son œuvre que 14 Lieder.



## **Michal Laznovsky**, auteur, dramaturge, metteur en scène

*auteur dramatique, traducteur, metteur en scène, dramaturge, il a longtemps travaillé dans l'un des théâtres les plus connus de Prague : le Théâtre Réaliste. C'est là qu'il participera à l'un des spectacles-clef des événements de 1989 Respublika I et II qui retrace l'histoire démocratique de la Tchécoslovaquie de Masarik. Il est l'auteur d'une douzaine de pièces de théâtre, représentées à Prague ou interdites sous le régime communiste. En 1992 il reçoit le prix Radok (les Molières tchèques) pour sa pièce « Philoctète abandonné », ainsi qu'un prix littéraire (1999) décerné par la critique pour un recueil de nouvelles. Il est aussi l'auteur d'une dizaine de pièces radiophoniques (il reçoit le prix des auditeurs en 1987 pour sa pièce « Les Jardiniers », ainsi que de scénarios pour la télévision et le cinéma (avec Vera Chytilova). En 1991, il obtient une bourse à la Maison des Ecrivains de St Herblain où il écrit la pièce « Le Mensonge », publiée chez Arcane 17. En 1994 il est accueilli au Nouveau Théâtre d'Angers dans le cadre des programmes Courants d'est. En 2001, il est en résidence à Tours, où il anime des ateliers durant deux mois. Il a traduit et publié en tchèque des pièces de Novarina, Koltès, E.E. Schmith, P.Claudel, E. Cormann, J.C. Carrière, Y. Reza...*

## **Frédérique Smetana**, metteur en scène, comédienne

*metteur en scène, comédienne, a étudié la musique et le théâtre au Conservatoire de Nice puis à l'Académie de Théâtre de Prague. En France elle a joué Claudel, Camus, Anouilh. A Prague, avec Petr Forman. Après la Révolution de velours, elle travaille aux côtés d'Olivier Poivre d'Arvor à l'Institut français de Prague et a monté nombre de projets artistiques entre la France et la République tchèque. Elle a été distribuée dans un spectacle au Théâtre National de Prague « Moi qui ai servi le roi d'Angleterre », d'après B. Hrabal et a tourné pour la télévision et le cinéma aux côtés de Francis Huster, Daniel Auteuil... Elle a assisté en 2001 et 2002 Daniel Mesguich pour la création de l'opéra de Laurent Petitgirard : « Elephant-man », à Prague et à Nice. Elle a interprété le rôle de Jeanne dans l'oratorio « Jeanne d'arc au bûcher » de Honegger-Claudel aux côtés de Michel Favory, de la Comédie française, en juin 2004, à la salle Smetana, avec l'Orchestre et les Choeurs de la Ville de Prague.*

## **Philippe Vincenot**, comédien

*est co-fondateur de la compagnie « L'atroupement » à Strasbourg avec lequel il joue entre autre Jules César, la bataille d'Hernani, Un chapeau de paille d'Italie au festival d'Avignon. En 1992, il entame une collaboration avec le metteur en scène Wladyslaw Znorko et la compagnie Cosmos Kolej avec laquelle il crée de nombreux spectacles qui tournent à l'étranger et notamment à Prague : Le Traité des mannequins, Ulysse à l'envers, Sveik au terminus du monde.... Il est aussi l'auteur de plusieurs pièces de théâtre.*



**Marketa Potuzakova, comédienne**

*a été formée à l'Académie de Théâtre de Prague. En 1995, elle obtient une bourse pour la France où elle travaillera deux à l'École du Passage, dirigée par Niels Arestrup puis collabore avec le groupe Stasimon à Paris. Elle travaille régulièrement pour la radio tchèque et au Théâtre National de Prague.*

**Maxime Forest, traduction**

*Maxime Forest est doctorant à Sciences Po, auteur chez l'Harmattan d'un livre sur l'Europe post-communiste et de plusieurs articles dans des revues internationales de science politique. Il conduit depuis 2002 une activité de traducteur pour le compte d'institutions culturelles et politiques en France et en République tchèque, parmi lesquelles le Bureau du Sénat et la Présidence de la République tchèque. Alma et Franz est sa première traduction d'une œuvre littéraire.*

**Daniel Martin, scénographe**

*Après des études aux beaux arts, il travaille comme scénographie pour des productions de spectacle vivant sur Grenoble et sa région. Depuis 1987, il participe à l'élaboration et à la réalisation de nombreux projets de Scénographie, en collaboration avec des metteurs en scène, des chorégraphes et des décorateurs. Conceptions et réalisations de Scénographie pour : Yvon Chaix, Bernard Falconnet, Pascale Henri, Lotfi Achour, Mohamed Boumeghra, Philippe Garin, Jean-Vincent Brisa, Jean-Marc Galéra, Thierry Menessier, Serge Papagalli...*

**Gilbert Gandil, compositeur**

*est auteur-compositeur interprète vivant à Lyon, Gilbert Gandil a créé en 1974 le groupe Pulsar (édité chez CBS) qui a tourné jusqu'en 1989 en France et à l'étranger. Poly-instrumentiste, Gilbert Gandil se consacre depuis 1981 à la création de musiques originales pour le théâtre, le cinéma et l'audiovisuel. Il a travaillé pour le théâtre avec Wladyslaw Znorco, Jean Christophe Saïs, Yves Beauchêne... Il a travaillé aussi sur des projets chorégraphiques dans le cadre de la Biennale de la Danse à Lyon, pour le Théâtre Jeune Public, pour des films scientifiques et a enregistré des albums pour Lazer Product.*

## « *Spectacles de poche* »



- **Les Noces dans la maison** 1h  
d'après le roman de B. Hrabal
- **Petites Recettes Pragoises** 45 mn  
Lecture musicale sur des textes de Karel Capek, Ladislav Novak et Vaclav Havel
- **Coco Chanel** 25 mn  
de Bernard Marie Koltès

*Les spectacles peuvent être couplés à la demande (nous consulter)*

# Les Noces dans la maison

*création d'après le roman de B. Hrabal, par la Compagnie Golem Théâtre*

En 1986, Bohumil Hrabal écrit une sorte d'autobiographie en trois volets : « Les noces dans la maison », « Vita Nuova », « Terrains vagues ». Pour mieux se regarder, s'écouter, se critiquer, se souvenir, il a conçu un stratagème malicieux : faire parler sa femme.

*Adaptation et mise en scène de  
Frederika Smetana et  
Michal Laznovsky  
Musique : Jiri Neuzil  
avec Marketa Potuzakova,  
Frederika Smetana  
et Jiri Neuzil*

**T**out commence à Prague, le jour où la jeune Eliska fait la connaissance, dans ce quartier de Liben où ils habiteront pendant vingt ans, du « professeur » entrain d'écrire sur le toit.



C'est encore à travers elle que l'on découvre un Bohumil Hrabal tel qu'en ses livres, extravagant, bambocheur, farfelu, qui a fait tous les métiers, qui aime biner les potagers et se promener sur les bords de la Vltava mais ne se noie que dans la bière et le cognac.

Et qui tape frénétiquement sur sa petite machine à écrire de marque Perkeo.

Tendres et ironiques, chaleureuses et lucides, «Les noces dans la maison» sont aussi, grâce à la plume multiple et bigarrée de Bohumil Hrabal, une invitation à aimer la vie, à la fêter avec jubilation et générosité.

**Bohumil Hrabal**, né le 28 mars 1914 à Brno, est l'un des écrivains tchèques les plus importants de la seconde moitié du XXe siècle.

Devenu sur le tard écrivain de profession, il occupe les emplois les plus divers, jusqu'à ce que le succès immédiat de son premier recueil de nouvelles publié en 1963, *Perlička na dne* ( Les petites perles du fond ) lui permette de se consacrer entièrement à la littérature.

*« Je suis debout ici, le front  
couronné de mille rides,  
je suis ici debout comme un vieux  
saint-bernard et je contemple le  
lointain, très loin jusqu'aux confins  
de mon enfance... »*

Après l'invasion soviétique de l'été 1968 qui met fin au Printemps de Prague, il connaît des ennuis avec la censure pour « grossièreté et pornographie » et est interdit de publication.

Deux de ses livres sont notamment livrés au pilon en 1970. Pour cette raison, nombre de ses ouvrages sont publiés en *samizdat* (éditions non officielles).

Il est interdit de publication de 1970 à 1976.

Son œuvre est gigantesque (dix-neuf volumes dans l'édition des Écrits), sa bibliographie difficile : les mêmes textes connaissent des versions divergentes, éditées presque simultanément dans les circuits de l'exil, du samizdat et dans le réseau officiel. Traduit en français dès les années soixante, Hrabal conquiert son public en partie grâce aux adaptations cinématographiques dont il bénéficia dans le contexte de la “nouvelle vague” tchèque.

Mais les lecteurs s'enthousiasmeront pour le récit «Une trop bruyante solitude», le roman «Moi qui ai servi le roi d'Angleterre» et l'étourdissante autobiographie «Les Noces à la maison», conçus dans les lourdes et longues années 70 et 80.

La splendeur de ces textes était pensée comme antidote à l'amertume d'une “normalisation” sans issue ; pour l'Occident qui comprend alors, bien tard, qu'en Europe centrale, une partie de lui-même a été «kidnappée», leur auteur sera, avec Milan Kundera, l'immense révélation du roman tchèque.

Il sera l'autre grand écrivain de Bohême, celui qui au contraire du premier n'a pas voulu émigrer - entre autre pour rester aux sources de sa langue, ce corps vivant.

Bohumil Hrabal meurt à Prague le 3 février 1997.

*Qui peut douter que c'est bien en  
voulant nourrir les pigeons sur le toit  
qu'il est tombé de la fenêtre de l'hôpital de  
Bulovka où il était soigné ?*

# Petites recettes pragoises

---

*Lecture musicale sur des textes de Vaclav Havel, Jiri Kollar, Ladislav Novak et Karel Capek.*

Comment réussir parfaitement de délicieuses recettes aux ingrédients un peu inattendus ?

Comment mettre en scène de manière originale et sans risque d'échec, rencontres, soirées romantiques et autre sentimental rendez-vous ? Comment apprendre à cultiver le temps, devenir un parfait jardinier quand on est un parfait citadin et découvrir les trois origines de l'eau : le ciel, l'arrosoir et la sueur ? Comment vivre en toute quiétude les plus cybernétiques amours de l'ère du virtuel ?

Des réponses à ces questions essentielles sont apportées entre autre par quelques poètes et écrivains tout aussi essentiels de la littérature tchèque du XXe siècle. Le tout accompagné de chansons choisies et interprétées par Premysl Rut.

*Soirée musicale et hautement  
pédagogique imaginée et mise en  
bouteille par Frederika Smetana et  
Michal Laznovsky.  
Racontée par Marketa Potuzakova  
et Frederika Smetana  
Mise en musique et chantée par  
Premysl Rut.*



# Coco Chanel

*de Bernard Marie Koltès*

Création mondiale le 1er juin 2007 au Pot au Noir

**En 1988, après Robert Zucco, B.M. Koltès avait plusieurs projets d'écriture restés à l'état d'esquisses.**

*Mise en scène de Frederika Smetana*

*et Michal Laznovsky,*

*avec Marketa Potuzakova,*

*Frederika Smetana et Jiri Neuzil (piano)*

L'un de ces projets, à peine développé, portait une dédicace à Coco Chanel.

Le texte met en scène une vision imaginée de Coco Chanel dans un dialogue avec sa domestique, Consuelo. On devine peu à peu que Coco est entrain de mourir et le dialogue alors se grippe, l'affection se mêle à la cruauté.

Consuelo prend les traits de la mort elle-même ou encore ceux de la jeunesse, égoïste et insensible.

Tour à tour attachant, grotesque, fantasque, le personnage de Coco est traité par Koltès avec une réelle tendresse. Celui de Consuelo, plus énigmatique, renvoie sans cesse sa maîtresse à la réalité, avec un langage parfois proche de celui de la tragédie...

Cette courte pièce est une réflexion à la fois drôle, ironique et touchante sur la mort, son refus et les naïves tentatives de Coco pour l'éloigner.

Koltès lui-même se savait condamné. Il n'a pas eu le temps de l'achever.

**Cette farce tragique n'a jamais été jouée auparavant.**



La pièce Coco Chanel de B.M. Koltès peut être également précédée du monologue:  
«Un apéritif avec Cococ Chanel» écrit par Michal Laznovsky



## **Michal Laznovsky**, auteur, dramaturge, metteur en scène

*auteur dramatique, traducteur, metteur en scène, dramaturge, il a longtemps travaillé dans l'un des théâtres les plus connus de Prague : le Théâtre Réaliste. C'est là qu'il participera à l'un des spectacles-clef des événements de 1989 Respublika I et II qui retrace l'histoire démocratique de la Tchécoslovaquie de Masarik. Il est l'auteur d'une douzaine de pièces de théâtre, représentées à Prague ou interdites sous le régime communiste. En 1992 il reçoit le prix Radok (les Molières tchèques) pour sa pièce «Philoctète abandonné», ainsi qu'un prix littéraire (1999) décerné par la critique pour un recueil de nouvelles. Il est aussi l'auteur d'une dizaine de pièces radiophoniques (il reçoit le prix des auditeurs en 1987 pour sa pièce «Les Jardiniers», ainsi que de scénarios pour la télévision et le cinéma (avec Vera Chytilova). En 1991, il obtient une bourse à la Maison des Ecrivains de St Herblain où il écrit la pièce «Le Mensonge», publiée chez Arcane 17. En 1994 il est accueilli au Nouveau Théâtre d'Angers dans le cadre des programmes Courants d'est. En 2001, il est en résidence à Tours, où il anime des ateliers durant deux mois. Il a traduit et publié en tchèque des pièces de Novarina, Koltès, E.E. Schmith, P.Claudel, E. Cormann, J.C. Carrière, Y. Reza...*

## **Frédérique Smetana**, metteur en scène, comédienne

*metteur en scène, comédienne, a étudié la musique et le théâtre au Conservatoire de Nice puis à l'Académie de Théâtre de Prague. En France elle a joué Claudel, Camus, Anouilh. A Prague, avec Petr Forman. Après la Révolution de velours, elle travaille aux côtés d'Olivier Poivre d'Arvor à l'Institut français de Prague et a monté nombre de projets artistiques entre la France et la République tchèque. Elle a été distribuée dans un spectacle au Théâtre National de Prague «Moi qui ai servi le roi d'Angleterre», d'après B. Hrabal et a tourné pour la télévision et le cinéma aux côtés de Francis Huster, Daniel Auteuil... Elle a assisté en 2001 et 2002 Daniel Mesguich pour la création de l'opéra de Laurent Petitgirard : «Elephant-man», à Prague et à Nice. Elle a interprété le rôle de Jeanne dans l'oratorio «Jeanne d'arc au bûcher» de Honegger-Claudel aux côtés de Michel Favory, de la Comédie française, en juin 2004, à la salle Smetana, avec l'Orchestre et les Choeurs de la Ville de Prague.*

## **Marketa Potuzakova**, comédienne

*a été formée à l'Académie de Théâtre de Prague. En 1995, elle obtient une bourse pour la France où elle travaillera deux à l'Ecole du Passage, dirigée par Niels Arestrup puis collabore avec le groupe Stasimon à Paris. Elle travaille régulièrement pour la radio tchèque et au Théâtre National de Prague.*

## **Jirji Neuzil**, musicien

*A étudié très jeune le piano, le jazz et la composition. Il est diplômé du Conservatoire National Supérieur de musique où il enseigne depuis trois ans. Il a composé les musiques de plusieurs spectacles de la compagnie et donne des concerts en France.*



*Alma et Franz*

**Alma et Franz ou l'excursion en montagne**, de M. Laznovsky/ Le Pot au Noir (Rivoiranche, Isère), 2007/ Château de Montmeilleur et Festival de l'Arpenteur (Isère), 2008/ Théâtre des Asphodèles, Lyon, 2008/

**Les noces dans la maison**, d'après B. Hrabal et **Coco Chanel** de B. M. Koltès Le Pot au Noir (Rivoiranche, Isère) 2007/ Bruxelles, centre tchèque, 2008/ Tournée Trièves, 2008/

**On ne peut pas se plaindre**, d'après l'oeuvre de Oser et Marie Warsawski et Johannes Urzidil / Grenoble, Journées du patrimoine, 2005/ Le Pot au Noir (Rivoiranche, Isère)/ Bruxelles/ Paris, 2006/ Prague, Quadriennale internationale de scénographie, 2007.

**Petites recettes pragoises**/ Trièves 2005- 2007/ Bratislava L'Odyssée du Danube (Théâtre Toursky- IITM, 2007/

**Fin du monde chez Gogo** (histoires d'un cabaret de Prague)/ Prague / Paris, chapiteau place d'Italie 2002/ Nancy 2003/ Filature de Mulhouse 2004/ Grenoble Espace 600/ Lans-en-Vercors/ Trièves Camion-théâtre de la Fabrique des petites utopies/ Fêtes de Rivoiranche/ Festival de culture juive de Grenoble, 2005/



*Fin du monde chez Gogo*

**Jeanne au bûcher**, Oratorio de Paul Claudel et Arthur Honegger avec Michel Favory, Frederika Smetana, Philippe Vincenot, Antonella Amirante. Mise en scène : M. Laznovsky et F. Smetana. Direction : Serge Baudo. Prague 2004/

**Si j'aime les trains c'est sans doute parce qu'ils vont plus vite que les enterrements**, d'après R. Desnos/ Prague/ Tournée Alliances françaises République tchèque / Avignon Chapiteau Escalé / Trièves / Saint Martin d'Hères, Couvent des Minimes / Paris, Guinguette-Pirate 2000 / Tours, festival Acteur-acteur / Paris, Chemin du Montparnasse, 2001/

**Orphée** (un rêve à la frontière du monde) / Prague, 1999 / Tournée alliances françaises République tchèque / Blois, Halle aux grains 2001/

**L'Echange** 2ème version, de Paul Claudel, Prague, tournée République tchèque / Avignon, Théâtre du chêne noir 1998 /

**Le sourire ensorcelé**, d'après B. Reynek et S. Renaud Grenoble Musée d'art contemporain 1998/ Paris, Blois Halle aux grains 2001/ Prague / tournée Alliances françaises République tchèque /

### *Fin du monde chez Gogo*

**LE PARISIEN LIBERE** : Une soirée bohémienne de folie ...Ce que raconte «Fin du monde chez Gogo»? La vie de Bohème des Tchèques, Juifs et Allemands qui se côtoyaient dans les cabarets de Prague avant que les choses ne se mettent à tourner mal. Quoi? S'exclamera-t-on, mais alors, c'est triste! Non ce n'est pas triste. Ce n'est même jamais triste. C'est au contraire un spectacle installé dans le sourire tellement les acteurs sont vivants, bourrés d'un talent qui revigore. La scène où les deux cuisiniers s'étripent arrache des larmes de rire. D'autres séquences sont d'une folle tendresse. Les types sont beaux, les filles jolies et quand tout ce petit monde chante, c'est fabuleux. Avec cette âme de cabaret, cette force de saltimbanques, on a envie de faire la fête le plus tard possible... Pierre Vavasseur /

**LALSACE**: ... Un spectacle coloré, un cabaret sans Marlène Dietrich où les anges sont moins glamour, plus proches de leur auditoire. Certains comédiens n'hésitent pas à s'immiscer dans la salle, à saluer gentiment le public. Les tableaux sont splendides, comme les personnages, tout droit sortis d'une toile d'Otto Dix. Il ne reste plus qu'à se laisser bercer par les chants et les histoires de ces hommes arrêtés dans une gare désaffectée, qui se donnent l'accolade et se chamaillent gentiment et ne savent pas encore combien le cauchemar et l'inimitié feront, plus tard, partie d'un cabaret triste. Un cabaret couvert par le vacarme des bombes. C.Bernard /

**L'HUMANITE** ...Dans ce cabaret, où s'apostrophent et trinquent à tout va juifs, Allemands et Tchèques, la frénésie portée par des flots de bière ne fait jamais défaut. Entre les murs bruisse la fin de l'Empire austro-hongrois, et l'annonce de l'assassinat de l'archiduc Ferdinand laisse dans son sillage une inquiétude diffuse, trouble. Laquelle est assourdie par une mélodie de la convivialité, une euphorie du récit et des tableaux, très visuels, dressés par les metteurs en scène Frederika Smetana et Michal Laznovsky. L'écrivain Marina Tsvetaïeva, ou encore Milena, l'amante et traductrice de Kafka, et Kafka lui-même, toutes ces figures intellectuelles, servies par des comédiens de talent, chanteront ce besoin un peu futile de Paris, mais cette nécessité de Prague. A. B./

### *Si j'aime les trains...*

**LIBERATION** : Desnos à voir et à manger ...Gaie, vivante, parfois émouvante, toujours surprenante d'énergie et de beauté, la soirée présentée par le Musée du Montparnasse ressuscite en trois temps le poète surréaliste mort en déportation en 1945. Le groupe tchèque Traband assure les intermèdes musicaux dans ce qui s'apparente à un cabaret musical et poétique. Pour finir, un souper est offert au public en présence des artistes. Animé par Traband, le dîner favorise les discussions entre spectateurs, musiciens, comédiens à l'intérieur d'un des vestiges du Montparnasse Bohème... /

### *Orphée (un rêve) à la frontière du monde*

**LA NOUVELLE REPUBLIQUE** : Orphée (un rêve) à la frontière du monde ...Ou sont vos amis morts? La seule question intéressante disait Baudelaire ! Et les non nés? Le visage mangé par les ombres portées par ces deux mondes fumeux, les vivants provisoires crient leurs souffrances et leurs rêves. Voilà le contenu du spectacle présenté deux soirs à la Halle aux grains (...)La force essentielle de ce spectacle pour trois comédiennes, deux marionnettes et sept portes, revient à la mise en scène qui parvient à suggérer le rêve et parfois sa magnificence.



**Juillet 2008:**

**Alma et Franz ou l'excursion en montagne.** Festival de l'Arpenteur, Grésivaudan.

**Juillet 2008:**

**Les nocés dans la maison, d'après B. Hrabal.** Tournée Trièves (Isère).

**Septembre 2008:**

**Alma et Franz ou l'excursion en montagne.** Lyon, Théâtre des Asphodèles.

**Novembre 2008 :**

**L'opérette imaginaire.** Prague. Lecture du texte de Novarina traduit en tchèque par Michal Laznovsky, dans le cadre de la Semaine du théâtre français (Institut français de Prague)

**16-17 Janvier 2009**

**Les nocés dans la maison,** Grenoble, CREARC.

**3 au 7 Mars 2009**

**Petites recettes pragoises et Les nocés dans la maison ,** Marseille, Théâtre de Lenche.

**Mai 2009 :**

**Les murs de velours ( création ),** Trièves.

**Juillet 2009**

**Les murs de velours,** tournée Trièves.

**13 octobre 2009**

**Le rêve tchèque.** Théâtre Toursky, Marseille.

**16 Octobre 2009**

**Fin du monde chez Gogo.** Théâtre Toursky, Marseille.

**20 octobre 2009**

**Alma et Franz ou l'excursion en montagne,** Sanary sur mer, Théâtre Galli

**3 au 14 Novembre 2009**

**Alma et Franz ou l'excursion en montagne.** Marseille, Théâtre de Lenche. ( Projet autour des écrivains allemands de Sanary, en cours. )